

Somerset Maugham と Cockney English

吉 岡 健 一

I

Somerset Maugham は18歳で St. Thomas's Hospital の付属医学校に入
 学し、5年間下宿生活を送りながら、医学の勉強と実習に励んだ。この間医
 学の実習を通して、ロンドンの下町やスラム街の赤裸々な人生模様にあふれた
 のである。この時の経験と見聞を基にして書かれたのが *Liza of Lambeth*
 である。この作品の多くの部分は登場人物の dialogue から成っており、そ
 の dialogue のすべてが Cockney English でつらぬかれている。また、
Cakes and Ale (1930) に登場する Mrs. Hudson は、Maugham の医学生
 時代の下宿の女主人をモデルにしたものであるが、彼女も生粋のロンドン子
 であり、Maugham は彼女の使う言葉について次のようにのべている。‘in
 conversation she did not hesitate to use what was called in those days
 the blue bag.’¹ その他、短篇小説の *The Kite*, *The Colonel's Lady*, *Episode*
 等においても登場人物が Cockney English を使い、その様子について、
 Maugham は、‘When Mrs. Sunbury got angry not only did her gram-
 mar grow shaky, but she wasn't quite safe on her aitches.’² とのべて、
 Cockney English の特徴を暗示している。

さて、Cockney (English) とか Cockneyism と呼ばれる英語は、標準的
 な英語にくらべて、発音、語彙、文法等において相当ちがっており、vulgar
 であると一般に考えられている。 *Cockney Past and Present* を著わした
 William Matthews も ‘Of all the non-standard forms of English, Cock-

ney is the most generally despised and downtrodden.³ とのべている。しかし、Maugham の作品に表われた Cockney English に当たってみると、必ずしもそうとはいえず、現代口語の中で使用されている語法が Cockney English の中にいくつかあることがわかる。問題は、はたして Maugham の使用した Cockney English が真の Cockney English を reproduce したものであるかという点であるが、Maugham 自身 *Liza of Lambeth* の Preface の中で ‘I think I have reproduced their manner of speech with fair accuracy.’⁴ と語っているし、Robert Lorin Calder も ‘The manuscript of *Liza of Lambeth* indicates that he took great care in reproducing cockney speech.’⁵ とのべている。さらに、前記の William Matthews も Cockney dialogue を使った典型的な作品として *Liza of Lambeth* を挙げている。このことから、Maugham が用いた Cockney English は完全なものとはいえないにしても、相当な程度に reproduce したものである。以下小論は *Liza of Lambeth* にみられる Cockney English の特徴を探り出し、考察を加えるとするものである。使用したテキストは *Liza of Lambeth* (Heinemann, 1972) である。なお、引用文のあとの括弧のなかの数字はテキストの頁数を示している。

II

1. 語 彙

(1) 語頭が ‘h’ で始まり、次に母音が続くとき ‘h’ は省略される。反対に、語頭が母音であるときには ‘h’ がつけられることもある。

’ave (have)/’ead (head)/’im (him)/’air (hair)/wot (what)/some’ow (somehow)

hempire (empire)/hextra (extra)/hend (end)/hanimal (animal)/
hoark (oak)/helm (elm)

このような現象が起きる理由として Matthews は次のようにのべている。

As Tuer says, Cockneys prefer to save their energy on h's. Walker gives the true explanation of these unwarranted h's: they arise from a consciousness that it is incorrect to drop the aspirate, so that in attempting to talk fine Cockneys were apt to insert h's before all initial vowels.⁶

(2) 母音 [ei] が [ai] に変化する

nime (name)/sive (save)/lite (late)/tike (take)/sime (same)/wige (wage)

(3) その他の母音の変化

thet (that)/yus (yes)/sich (such)/gal (girl)/jest (just)/fust (first)

(4) 脱 落

awy (away)/wy (way)/an' (and)

walkin' (walking)/nothin' (nothing)/bloomin' (blooming)/goin' (going)

(5) そ の 他

arright (all right)/dunno (don't know)/p'raps (perhaps)/'cause (because)/gov'ner (governor)/partickler (particular)/ketch (catch)/ter (to)

2. 代 名 詞

(1) 格 yer が主格, 所有格, 目的格のいづれにも用いられている。

Where did yer get it? (5)/Is that yer new dress? (5)/I'll swipe yer over the snitch if yer talk ter me. (6)

しかし, 強意的に使われるときは, you/your/you が用いられている。

"Na, you won't!" shrieked Liza, beginning to run. (9)/your rheumatics was all right yesterday (11)/I've never loved anybody as I love you. (15)

目的格が主格の代わりに使われることが多い。

"Are them your kids?" she asked. (24)/"Them's not yer ribs," shouted a candid friend. (34)/You an' me'll dance together. (6)/You

an' me are carryin' on, (92)

特に 'be' のあとで補語として用いられる場合ほとんど目的格であることは、現代口語の用法と似かよっている

although it's me as says it. . . . (89) (as = who) / "Thet's me!" said the girl. (77) / Fancy it bein' 'im. (134)

さらに、接続詞 as/than のあとにも目的格が用いられている。むしろ、現代口語と同じく、as/than が前置詞化しているとみなしてよいのかも知れない。

He works at the sime plice as me. (59) / there's no one as knows thet better than me. (95) / I shouldn't wonder if you didn't 'ave as many as me. (121)

疑問代名詞も、文頭に起きる場合は論理的に目的格であっても、主格になっている。

'Oo are you talkin' to? / 'Oo are you goin' with then? (64) / 'Oo are you gettin' at? (64) / 'Oo d'yer think yer gettin' at? (87) ('Oo = who)

(2) 関係代名詞としての as⁷

I can't swaller these new people as are comin' in. (12) / 'E was a man as 'ad seen better days. (57) / One of the men as I works with done thet, (92)

強調構文の that は関係代名詞か接続詞かでよく問題になるが、as が that と同じように用いられている。

It's me as says it. (89) / I've been askin' 'er 'oo it was as done it, (129)

(3) me の代わりに us が用いられることもある。

Give us a kiss, now. (9) / "Give us a drink," she said. (125) / "Git us a cup of tea, will yer?" (126)

3. 指示形容詞

this/that の代わりに this 'ere/that there が用いられることもある。ただ

し、この語法は強調的である。

Let's 'ave somethin' a bit more lively than this 'ere waltz. (7)/'Oo should I see just passin' the 'orspital but this 'ere cove. (83)/an' if I see that there Jim I'll tell 'im so; swop me bob, I will. (63)/Thet there Mrs. Blakeston, she's lookin' aht for you. (102)

4. 動 詞

(1) 主語と動詞の一致「人称」, 「時制」についての一致が明確でなく、雑多に用いられている。

I loves yer, Liza. (15)/You 'as a dozen young chaps. (17)/they tells yer ter leave off beer and spirrits. (17)/'usbands is cautions, 'owever good they are. (58)/Suppose 'e don't turn up! (28)/“Thet don't matter,” answered Jim, laughing. (67)/You was a cross at yer birth. (79)/We was bally fools. (82)/I've only spoke to 'im once. (14)/Wot's 'e want two top rooms for? (14)

ain't が am not/are not/is not/have not/has not の代用として用いられることが多い。

I ain't comin' aht with yer ter-day. (20)/You're goin' with 'Arry, ain't yer? (28)/She ain't dead yet, is she? (134)/I ain't got—I ain't got the ooftish. (20)/Ain't yer seen 'is wife ab'aht the street? (14)/I sy, ain't she got up dossy? (4)

(2) have got (=have) と have got to (=have to)⁹/have got (to) は現代口語では、一般的に用いられ、定着したように思えるが、Cockney English で普通に用いられていたことがわかる。さらに I've と I've が交互に使われていることから、I have の 'h' が脱落して I've となり、ついで I've となった過程をこの Cockney English の中で類推することができる。

I've got some furniture. (15)/Ketch me refusin' when I 'ave the chanst. (27)/I've got to be up at five ter-morrow. (47)/You've got a

day off ter-morrow, ain't yer? (20)/my royal 'ighness 'as got the colly-wobbles. (22)

主人公の Liza が恋人の Jim になぐられ、目のふちに「あざ」ができる。それを友人たちにどうしたのかとたずねられる場面があるが、have got/get/have がそれぞれ用いられている。

“Why, yer've got a black eye, Liza!”

“Me? I ain't got no black eye!”

“Yus, you've; 'ow d'yer get it?”

“I dunno,” said Liza. “I didn't know I 'ad one.” (100)

5. 否 定

否定を強調する場合、不必要に二重否定が用いられている。いわゆる Illiterate double negation と呼ばれているものである。Cockney English の特徴としてよく知られているものであるが、Cockney English が卑俗であるといわれる理由もこのあたりにあるものと思われる。

There ain't no one else. (15)/I can't stand this no longer (51)/Well, we ain't doin' no 'arm (70)/She never told me nothin' about it. (27)

さらに、三重否定の例も見出される。

Yer won't never do nothin' for me. (11)

6. 副 詞

bloomin'/jolly/thet/like がくり返し使われている。

(1) bloomin'=very~and no mistake, exceedingly; abominably

“Wot are yer bloomin' red abaht?” he asked pointedly. (24)/everyman's fust duty is ter get as many children as 'e bloomin' well can. (122)

なお、bloomin' は形容詞としても用いられる。

Garn! don't be a bloomin' jackass! (64)/See 'im slinkin' awy like a bloomin' mongrel with 'is tail between 'is legs. (114)

(2) jolly=very

'E'll tike yer, and jolly glad 'e'll be too. (22)/You jolly well clear, or I'll give some of you somethin'! (114)

(3) thet=so

My rheumatics was thet bad to-dy, thet I didn't know ter do myself. (11)/Well, I'm thet 'appy I simply dunno if I'm standin' on my 'ead or on my 'eels. (95)

(4) like=as it were; in a way

Na, it wouldn't be right like (21)/I'm rather a fool like. (96)/I'm sorry I spoke cross like when I met yer in the street. (111)

7. 接 続 詞

(1) as 'ow=that

"I didn't know as 'ow yer wanted me, mother, answered Liza. (11)/Yer know, Liza, it strikes me as 'ow we could do with a drop more. (119)

(2) now=now that

I don't like ter leave 'er on 'er own, now she's so old—an' she can't do much with the rheumatics. (92)/now Liza can't rub me I'm worse than ever. (129)

8. 前 置 詞

特殊な用法として次のようなものがある。

(1) by=towards I did my duty by 'im, (89)

(2) of=with Well, why don't yer come along of me altogether. (91)/You can come along of me. (91)

(3) on=of "ketch 'old on 'er, Bill," cried a third. (9) / "Yus; them's two on 'em" (=Yes, they are two of them) (24)

9. 間投詞(呼びかけ, 強意を表わす語句も含む) 引用した語句が Cockney English 独特なものかどうかの判定が困難であるが, 辞書において,

‘archaic’ とか ‘dialectal’, ‘slung’ とみなされているものを列挙する。

That’s wot they all says; but, Lor’ bless yer, they don’t mean it (3)/
Well, I’ve got three, and I’m not goin’ to ’ave no more bli’me if I
will (3) bli’me if=God blind me if/My words, ‘Arry, if you ’ave
any more I’ll git a divorce, that I will. (3) My words=I promise/
Good biz; ’ere’s an organ. (3) good biz=good business/Come on,
Florrie, you an’ me ain’t shy; we’ll begin, and bust it! (4) bust it!
=beat it/“Garn!” said Liza indignantly. (6) Garn=Get away with
you/I’ll make yer a good ’usbind, Liza, swop me bob, I will. (15)
swos me bob=you may be sure<God so help me/“’E arst me ter go
with ’im, but I wouldn’t.” “Swop me bob—why not?” (22) ‘swop
me bob’ is a cry expressing surprise/Well, I’m dashed! (29) dashed
=damned/“’oorray!” shouted Harry. (31) ’Oorray!=Hurrah!/’old
’ard; there’s another passenger comin’ in a minute. (32) ’old ’ard
=wait a moment/“Wot cheer, Bill!” she cried to him. (34) Wot
cheer=How are you?/“Shut it!” she answered cruelly. (35) Shut
it!=Shut up!/“Go’ lumme!” remarked the sheperdess. (36) Go’ lum-
me!<God love me/“I feel against the coal-scuttle and cut my ’ead
open.” “Well, I never!” (56) Well, I never=I never heard or saw
anything like that/Whew! Go’ lumme, I am ’ot! (61) Whew=(often
jokingly) a cry expressing surprise, dismay, disgust, etc./Cheese it!
(61) (68) Cheese it=Shut up/“Bless my soul!” said Liza, starting,
“there’s one o’clock I must get ’ome.” (69) Bless my soul=a cry
expressing surprise/Go an’ scout my eye! (75) my eye=all my (the
or in the) eye/Well, I’m busted! (75) busted=defeated/Garn! You
are a bloomin’ cuckoo, I’m blowed! (76) I’m blowed=a cry expressing
surprise/Go it, Liza! (83) Go it=Act vigorously/Wot ho, Sally! (96)

Wot ho=an interjection to call attention/By gosh, you did fly on her when she spat at yer! (108) By gosh=By God/“Yer dirty beast, you,” she yelled, “ter go feelin’ abaht with a little girl! Ugh” (114) Ugh!=a cry expressing disgust/

10. 語彙

間投詞と同様に、引用した語彙が Cockney English 独特のものか否かの判定がつきにくい、辞書において、‘archaic’ とか ‘dialectical’ とか ‘slung’ とみなされているものを列挙する、

I can’t swaller these new people as are comin’ in (12) swaller=put up with/It’ll be a regular beeno; (20) a regular beeno=a perfect jollification/I ain’t got the ooftish. (20) ooftish=money/Well, you are a mug. (23) a mug=a fool/I’m not shirty (24) shirty=angry/Well, you are a pill. (24) a pill=a bore/Well, you are a caution! (27) a caution=a strange person/You are a coughdrop. (27) a coughdrop =an odd person/ain’t she a soft? (29) a soft=a silly weak person/some thirty wag began to sing “Rule Britannia”. (36) wag=facetious person/“Urry up an’ ’ave your whack. (36) whack=share/a different national ditty (36) ditty=short simple song/You ’ave fust pop. (37) pop=drink/You garn and git yerself a moke, (43) a moke=a donkey/You are a dab at it. (43)/a dab=an expert/Na, then, don’t crack on, old tart! (43) crack=talk big tart=girl, woman/“Tom is rather a soft,” said Liza to herself, “not like that cove Blakeston.” (44) cove=fellow/Well, I believe I’m boozed (44) boozed=drunk cf. She was on the booze yesterday (58) All the money she earns she boozes (92)/I say, you blokes, let’s go an’ ’ave (46) blokes =fellows/“Good night, old gal,” he answered, “give us another slobber.” (46) slobber=kiss/You are a chap! (47) a chap=an old man/

I see your mash as I was comin' along this mornin'. (50) mash=sweet heart/I'm a teetotaller. (57) a teetotaller=a total abstainer/I'll swipe yer over the snitch! (59) snitch=tattle/Oh, Liza, it's simply sniffin'. (61) sniffin'=excellent/You tike my tip. (62) tip=suggestion/It was jam, I can tell you! (62) jam=joy cf. She found it "jam". (67)/ thet ain't my mark. (62) mark=pleasure/Oh, she's barmy. (62) barmy=crazy/Well, I do think she's a bit dotty sometimes. (62) dotty=idiotic/Garn! don't be a bloomin' jackass! (64) a jackass=a fool/I shall be tight. (67) tight=drunk/we was bally fools. (83) bally=damned/You're all barmy on the crumpet (83) barmy on the crumpet=silly; foolish/If I give the missus so much a week aht of my screw, . . . (91) screw=wages/there's many more as could do with a good 'idin' (99) 'idin'=thrashing/I didn't know 'e was so 'andy with 'is dukes, did you, Ted? (101) dukes=hands/It was a cawker. (109) a cawker=caulker=anything surprising or incredible/'Ow are yer, ducky? (129) ducky=darling/

III

Encyclopedia Britannica には 'It was not till the beginning of the 17th century that "cockney" appears to have been confined to the inhabitants of London.' という説明が与えられているが, Matthews によれば, Cockney English の研究は18世紀の半ばになってようやく始められたということである。16, 17世紀の grammarians や ortheopists の関心は主として correct speech ための rules の確立に向けられ, ロンドンの俗語の特徴にまで注意を払うだけの余裕がなかったというのが真相のようである。そしていわゆる標準的な英語が確立された18世紀の半ば頃から, 学者たちは non-standard forms of speech にも興味をいさぐようになったと Matthews

はのべている。¹⁰

これまで Maugham の処女作である *Liza of Lambeth* にみられる Cockney English の特徴を探り、考察を加えてきたが、標準英語にくらべて、「人称」「数」「時制」の一致という点で、また綴り（発音）、二重否定の点でかなりかけはなれていることが改めて判明した。しかし、用例にみられたように、I'll/I've/I've got/I've got to の語法は現代英語の語法と何等変わる所がないし、ain't も卑俗であるとはいわれながらも、次第に一般化しつつあるように思える。さらに、'be going to' ("I wish yer wasn't goin' ter leave me, Liza." (70)) の用法、接続詞としての like (I wasn't a little bit of a thing like you is. (120)) も現代英語の用法そのものである。

「格」についても疑問代名詞が論理的には目的格であっても、文頭に起きる場合は主格になっている。as/than は用例からみれば、前置詞とみなした方が妥当とも思えるような使い方をしている。その他 half-gerund (I don't want 'im slobberin' abaht me. (39)/I thought yer didn't like me 'angin' round yer. (77)) 等 Cockney English のもつ現代性は枚挙にいとまがないくらいである。はたして現代の口語英語がどの程度にまで Cockney English に依存しているかはわからないにしても、一概に卑俗として片付けられないことだけは確かなように思える。Maugham はのちに英国劇壇の寵児となり、多くの作品を残したが、それだけに、会話の部分の巧みさは他の追随を許さず、知らず知らずのうちに読者を story の中にさそいこんでしまうのである。この会話の部分に Cockney English を使ったことは当時としてはめずらしかったのか反響を呼び 'in singularly unvarnished language'¹¹ とか 'if he used less bad language his pictures would still be effective.'¹² という書評がなされたくらいである。

ともあれ、この作品が書かれたいきさつや Maughham の文体に対する考え方は Preface や *The Summing Up* 等の中に詳細にのべられているが、この作品を通して、我々は Cockney English のもついきいきとした躍動性

と現代性を充分に感じることができる。

注

- 1 W. Somerset Maugham, *Cakes and Ale* (London: William Heinemann, 1963), p. 147.
- 2 W. Somerset Maugham, *The Kite* (“The Complete Short Stories”; London: William Heinemann, 1968), p. 1246
- 3 William Matthews, *Cockney Past and Present* (London: Routledge & Kegan Paul, 1972), preface xi
- 4 *Liza of Lambeth*, preface viii
- 5 Robert Lorin Calder, *W. Somerset Maugham & The Quest for Freedom* (New York, Doubleday & Company, Inc., 1972), p. 43
- 6 *Cockney Past and Present*, p. 164
- 7 as は、また、接続詞 that の代わりに用いられることもある。
She knows as you an’ me are carryin’ on. (42)/I didn’t know as yer wanted ter see me. (94)
- 8 もちろん, I’m not goin’ to ’ave no more, …… (9) のような用例もある。
- 9 O. Jespersen, *A Modern English Grammar* Part IV (London: George Allen & Unwin, 1961), § 4. 2 (4) に have got についての歴史的説明がある。
- 10 *Cockney Past and Present*, p. 25
- 11 “New Novels,” *Atheneum* (Sept. 11, 1897), p. 347
- 12 “Novel Notes,” *Bookman* (Oct. 1897), p. 23